

УДК 811.161

В. С. Сидорец

**К ПРОБЛЕМЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ  
БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ  
(на материале украинского глагола *справляти*  
и его соответствий в русском и белорусском языках)**

*Исследуются семантическая структура, речевые функции украинского глагола **справляти** и его соответствий в русском и белорусском языках.*

**Введение**

Украинский глагол *справляти*, как свидетельствуют словарная статья [1, 591–593] и материалы нашей картотеки, отличается специфической семантической структурой и функциональной направленностью: он основательно специализировался как деривант вербоидов – неоднословных наименований акционально-статального признака (*справляти враження, справляти новосілля, справляти радість*), выступает в качестве главного компонента словосочетаний (*справляти віз, справляти одержу*), является компонентом фразеологизмов (*брехні справляти, справляти мандри*).

Термин *деривант* используется для обозначения десемантизированного компонента вербоидов. *Вербоид* – неоднословная номинация акционально-статального признака типа *вести агитацию, испытывать радость (вести агітацію, відчувати радість; весці агітацію, адчуваць радасць)* и др. Совокупность вербоидов с одним и тем же деривантом и одинаковым деривационным значением представляет собой один деривационный тип или, в нашей терминологии, одну типовую деривационную группу [2, 167]: *вести агитацию (борьбу, диалог, монтаж, операцию, разговор, сев и др.), предпринимать атаку (бомбёжку, действие, демарш, инициативу, исследование, операции и др.)*.

Как деривант, своеобразный формант в сфере вербоидов, он намного чаще употребляется с предикатными существительными в составе вербоидов, чем русский и белорусский дериванты: *справляти враження – производить впечатление, рабиць уражанне; справляти новосілля – справлять новоселье, спраўляць наваселье; справляти радість – доставлять радость, даваць радасць*.

**Результаты исследования и их обсуждение**

Обратим внимание на пункты первый, второй и третий словарной статьи, где *справляти* выступает преимущественно в роли дериванта в сфере вербоидов: *справляти святá, справляти новосілля, справляти іменини, справляти обжінки, справляти бенкети, справляти грища, справляти поминки, справляти радість, справляти журбу, справляти втіху, справляти біль і муку, справляти дію, справляти вплив, справляти враження, справляти роботу, справляти сторожу, справляти службу*.

В первом пункте со значением «здійснювати певні заходи з приводу свята, події і т. ін.; відзначати» [1, 591] украинский деривант имеет точки соприкосновения с русским деривантом *справлять*: *справлять новоселье, справлять свадьбу, справлять именины, справлять (отмечать, праздновать, устраивать) дожинки, справлять поминки*. Однако у русского дериванта нет контактов с именными компонентами *праздники, празднества (святá), банкет (бенкет), игрища (грища)*, которые образуют вербоиды с другими деривантами: *отмечать праздники, устраивать (проводить) празднества, устраивать (организовывать) банкет, устраивать игрища*. Приведём текстовые фрагменты: «Чи міг Вася байдуже писати про бійця, який пробивався з ним Трансільванськими лісами... **справляв** Жовтневі **святá** під мокрими скиртами в угорських хуторах?» [1, 591] – «Мог ли Вася равнодушно писать про бойца, который пробивался с ним Трансильванскими лесами... **отмечал** Октябрьские **праздники** под мокрыми скирдами в венгерских хуторах?»; «Князь **справляв** бучні **бенкети**. Приїжджала сила гостей» [1, 591] –

«Князь **устраивал** бурные банкеты. Приезжало множество гостей»; «Ті, що не містились у хаті, розклали на подвір'ї вогонь і **справляли** коло нього веселі грища» [1, 592] – «Не вмещавишися в избе развели во дворе огонь и **устраивали** возле него весёлые **игрища**».

Объяснение больших дистрибутивных возможностей украинского дериванта *справляти* и меньших – русского *справлять* кроется, на наш взгляд, в том, что украинский деривант ослабил «налёт» разговорности и усилил свою специализацию в литературном языке как функциональный формант вербоидов, а русский деривант отличается некоторой долей разговорности и, естественно, меньшей специализацией.

В белорусском языке деривант *спраўляць* употребляется в основном в тех пределах, которые свойственны русскому языку, поскольку он также не развил деривационной специализации, как в украинском: *спраўляць вечарынку, спраўляць вяселле, спраўляць дажынкi, спраўляць наваселле, спраўляць радзіны, спраўляць хрэсьбіны* [3, 273]. В приведённых выше украинско-русских текстовых фрагментах естественны белорусские дериванты *адзначаць, ладзіць*: «Ці мог Вася раўнадушна пісаць пра байца, які прабіваўся з ім Трансільванскімі лясамі... **адзначаў** Кастрычніцкія **святы** пад мокрымі тарпамі ў венгерскіх хутарах?»; «Князь **ладзіў** бурныя **банкеты**. Прывязджала мноства гасцей»; «Тыя, што не ўмяшчаліся ў хаце, расклали на двары агонь і **ладзілі** ля яго вясёлыя **ігрышчы**».

Во втором пункте вербоидные значения «викликати якое почуття, враження і т. ін.», «спричиняти що-небудь, бути причиною чогось», «робити, здійснювати щось відносно кого-, чого-небудь», реализуемые с участием дериванта *справляти*, передаются в русском и белорусском языках вербоидами с другими деривантами или глаголом, если необходимый вербоид отсутствует: «Я люблю свою кімнату... Але найбільшу **радість** **справляє** мені вікно. Цілий день в нього дивиться море» [1, 592] – «Я люблю свою комнату... Но самую большую **радость** **доставляет** мне окно. Целый день в него смотрит море», «Я люблю свой пакой... Але найбільшу **радасць** **дае** мне акно. Цэлы дзень у яго глядзіць мора»; «Мені **справляє** Олена **журбу**: я боюся за її будучину» [1, 592] – «На меня **наводит** Елена **грусть**, я боюсь за её будущее», «На мяне **наводзіць** Алёна **смуток**: я боюся за яе будучыню»; «Помилівся Тарас, думаючи, що ніхто вже не прийде попрощатися з ним: уже хлопчики радника **справили** йому велику **втіху** своєю присутністю» [1, 592] – «Ошибся Тарас, полагая, что никто уж не придёт попрощаться с ним: уже мальчики советника весьма **утешили** его своим присутствием», «Памыліўся Тарас, думаючи, што ніхто ўжо не прыйдзе развітацца з ім: ужо хлопчыкі саветніка вельмі **суцешылі** яго сваёй прысутнасцю»; «Нащо нам розворушувати те, що не зовсім ще загоїлося, що при найменшій доторканню **справляє** страшенний **біль і муку**» [1, 592] – «Зачем нам ворошить то, что не совсем ещё зажило, что при наименьшем прикосновении **причиняет** самую страшную **боль и муки**», «Навошта нам варушыць тое, што не зусім яшчэ загаілася, што пры найменшым дакрананні **прычыняе** страшэнны **боль і пакуты**»; «Спеціально виготовлені прополісні мазі **справляють** болезаспокійливу **дію**» [1, 592] – «Специально приготовленные прополисные мази **оказывают** болеутоляющее **действие**», «Спеціяльна падрыхтаваныя прополісныя мазі **аказваюць** болесуціцальнае **ўздзеянне**»; «Шампунь цієї фірми зміцнює волосся, **справляє** ефективну **терапевтичну дію**» [Радиопередача 23.03.07 г.] – «Шампунь этой фирмы укрепляет волосы, **оказывает** эффективное **терапевтическое действие**», «Шампунь гэтай фірмы ўзмацняе валасы, **аказвае** эфектыўнае **тэрапеўтычнае ўздзеянне**»; «США не **справляли** ніякого **тиску** на Ізраіль» [Радиопередача 22.07.91 г.] – «США не **оказывали** никакого **давления** на Израиль», «ЗША не **аказвалі** ніякага **ціску** на Ізраіль».

К числу вербоидов мы относим сочетания *справляти вплив, справляти враження*, которые в «Словнику української мови» включаются в состав фразеологизмов [1, 592]: «Саврасов **справив** великий **вплив** на розвиток усього вітчизняного реалістичного мистецтва...» [Київська правда, 06.06.80, с. 1] – «Саврасов **оказал** большое **влияние** на развитие всего отечественного реалистического искусства...», «Саўрасаў **аказав** вялікі **ўплыў** на развіццё ўсяго айчыннага рэалістычнага мастацтва...»; «Не слід забувати й про те, що такі громадяни **справляють** негативний **вплив** на інших людей, передусім на власних дітей» [Радянська Україна, 07.02.82, с. 2] – «Не следует забывать и о том, что такие граждане **оказывают** отрицательное **влияние** на других людей, прежде всего на собственных детей», «Не трэба забываць і аб тым, што такія грамадзяне

*аказваюць адмоўны ўплыў на іншых людзей, перш за ўсё на ўласных дзяцей»*; «Роман І. Гайдая *справляе* неоднозначне *враження*» [Літературна Україна, 15.04.80, с. 2] – «Роман І. Гайдая *производит* неоднозначное *впечатление*», «Раман І. Гайдая *робіць* неадназначнае *ўражанне*»; «Я пам'ятаю те перше *враження*, яке *справила* на нас, членів літературного об'єднання на Буковині, невелика за обсягом, але яскрава поема молодого автора «Африка-Жирафика» [Літературна Україна, 05.08.80, с. 3] – «Я помню то первое *впечатление*, которое *произвела* на нас, членов литературного объединения на Буковине, небольшая по объёму, но яркая поэма молодого автора «Африка-Жирафика», «Я памятаю тоє першае *ўражанне*, яке *зрбіла* на нас, членаў літаратурнага аб'яднання на Букавіне, невялікая па аб'ёму, але яркая паэма маладога аўтара «Афрыка-Жырафіка».

В третьем пункте представлены вербоиды со значением «виконувати, здійснювати що-небудь»: «Дві *роботи* ти вже *справив*, на весь світ себе уславив» [1, 592] – «Две *работы* ты уже *сделал* (выполнил), на весь мир себя прославил», «Дзве *работы* ты ўжо *зрбіў* (выканаў), на ўвесь свет сябе ўславіў»; «Посередіні табору розташувався загін Яна Жоравського, який *справляв* денну *сторожу*» [1, 592] – «Посреди табора расположился отряд Яна Жоравского, который *нёс* дневной *караул*», «Пасярод табару размясціўся атрад Яна Жараўскага, які *нёс* дзённую *варту*»; «Увага подвоюється, зіниці ширшають, побільшуюче скло *справляє* свою *службу*» [1, 592] – «Внимание удваивается, зрачки расширяются, увеличительное стекло *несёт* свою *службу*», «Увага падвойваецца, зрэнкі расшыраюцца, павелічальнае шкло *нясе* сваю *службу*».

Как видим, украинский деривант *справляти*, в отличие от русского *справлять* и белорусского *спраўляць*, вступает в деривационно-семантические контакты с весьма широким кругом предикатных существительных, образуя большую типовую деривационную вербоидную группу, имеет тенденцию к дальнейшей специализации в качестве функционального форманта вербоидов. Однако вряд ли он станет стопроцентным носителем кварка акциональности [4, 28] по образцу русского дериванта *оказывать* [5, 99–102], поскольку этому препятствуют те контекстные ситуации, где звуковой комплекс *справляти* выступает либо как полнозначный глагол (*справляти* капицю, *справляти* правопис, *справляти* одержу), либо как компонент фразеологизма (*випірки* *справляти*, *посиденьки* *справляти*, *справляти* балачку).

В качестве главного компонента словосочетаний – полнозначного глагола – он имеет больше точек соприкосновения с соответствующими русскими и белорусскими глаголами: «Мені старий Панько і *капицю* *справляв*, бо геть-чисто побилася» [1, 592], «– Ну, – сказал я Ермолаю, – поди достань пакли и *справь* нам лодку да поскорей» [6, 231], «Пакіньце мяне з машынай. Я *спраўлю* *непаладкі* і даганю вас» [3, 274]; «Мав (Кузьма) що *випити*, мав чим закусити, мав гроші і навіть уже перші *чоботи* *справив*» [1, 593], «Ему *справили* ладный *бушлатик*, *подогнали* *бескозырку* и дали *трофейный* *кинжал*» [6, 231], «Меўся Банькоўчык *справіць* сабе на зіму новыя *боты*» [3, 274].

Широко представлен украинский глагол *справляти* во фразеологической сфере [1, 592]: *брехні* *справляти*, *випірки* *справляти*, *заручини* *справляти*, *липу* *справляти*, *посиденьки* *справляти*, *походеньки* *справляти*, *сім неділь* (*вихідних*) *на тиждень* *справляти*, *смішки* (*сміхи*, *реготи* і т. ін.) *справляти*, *справляти* балачку, *справляти* дрижаки (*дрижака*), *справляти* мандри, *справляти* мовчанку, *справляти* нужду, *справляти* галас (*гомін*), *справляти* обід, *справляти* панахиду, *справляти* приємність, *справляти* теревені, *справляти* свої діла, *справляти* на добру дорогу (*на вірний шлях*).

Как уже отмечалось, в состав фразеологизмов украинские лексикографы включили вербоиды *справляти* вплив, *справляти* враження, а также и вербоид *справляти* службу (*оказывать* влияние, *производит* впечатление, *нести* службу; *аказваць* уплыў, *робіць* уражанне, *несці* службу). С нашей точки зрения, фразеологические свойства компонента *справляти* принципиально отличаются от деривационных свойств компонента *справляти*, функционального форманта в сфере вербоидов – дериванта. По своему назначению это единицы, принадлежащие разным сферам: сфере семантической категории, отражающей эмоционально-психическое состояние человека, и сфере семантической категории процессуальности. Сочетания с компонентом *справляти*, заключающие в себе эмоционально-экспрессивные, образные качества, не подверженные

трансформациям, синхронно не моделируемые, представляют собой фразеологизмы, а сочетания моделируемые, необразные, в которых компонент *справляти* является строевым элементом – функциональным формантом, которые могут быть подвержены различным трансформациям, – это вербоиды, неоднословные наименования акционально-статального признака, коммуникативные эквиваленты глаголов [7].

Обратимся к текстовым фрагментам: «*Годі тобі брехні справлять. Вставай та в печі розтоплюй*» [8, 233], «*Хватит тебе чесать языком. Вставай да печку растапливай*», «*Годзе табе малоць языком. Уставай ды печ распальвай*»; «*Мати розмовляє з Одаркою, а вона (Христя) сидить – мовчанку справляє*» [9, 771], «*Мать разговаривает с Одаркой, а она (Христя) сидит – играет в молчанку*», «*Маці rozmaляе з Адаркай, а яна (Хрыся) сядзіць – гуляе ў маўчанку*»; «*Змагання справляє глибокий вплив на господарську практику, на громадсько-політичне життя країни, на моральну атмосферу*», [Соціалізм і праця. – Київ, 1976. – С. 15], «*Соревнование оказывает глубокое влияние на хозяйственную практику, на общественно-политическую жизнь страны, на моральную атмосферу*», «*Спаборніцтва аказвае глыбокі ўплыў на гаспадарскую практыку, на грамадска-палітычнае жыццё краіны, на маральную атмасферу*»; «*Особливе враження справляють також твори декоративно-прикладного мистецтва, які відзначаються вдалим оздобленням, з елементами спортивної тематики*» [Літературна Україна, 01.08.80, с. 1], «*Особое впечатление производят также произведения декоративно-прикладного искусства, которые отличаются удачным украшением, с элементами спортивной тематики*», «*Асаблівае ўражанне робяць таксама творы дэкаратыўна-прыкладнага мастацтва, якія адзначаюцца ўдалым аздабленнем, з элементамі спартыўнай тэматыкі*».

Сочетания *брехні справляти*, *чесать языком*, *малоць языком*, *мовчанку справляти*, *играть в молчанку*, *гуляць у маўчанку* – фразеологизмы, поскольку характеризуются эмоционально-экспрессивной, образной семантикой, отсутствием моделирования на данном синхронном срезе, т. е. невоспроизводимостью, не подвергаются трансформациям. Их назначение – реализовать эмоционально-экспрессивное, образное отношение к изображаемым фактам. Сочетания *справляти вплив*, *оказывать влияние*, *аказваць уплыў*, *справляти враження*, *производить впечатление*, *рабіць уражанне* – коммуникативные эквиваленты глагола, вербоиды, которые отличаются от глаголов *впливати*, *влиять*, *уплываць*, *вражати*, *впечатлять*, *уражаць (уражваць)* не образностью, а большей значимостью способа действия, выражаемой деривантами *справляти*, *оказывать*, *аказваць*, *производить*, *рабіць*. Вербоиды, как и фразеологизмы, устойчивы, но их устойчивость не идиоматическая, а деривационная, родственная устойчивости производного слова (*враж-а-ти – справляти* *враження*, *впечатл-я-ть – производить* *впечатление*, *ураж-а-ць – рабіць* *уражанне*), следовательно, они моделируемы. В отличие от фразеологизмов, вербоиды динамичны по структуре, трансформируемы: *справивши враження, произведя впечатление, зрабіўшы ўражанне; справлятиму враження, буду производить впечатление, буду рабіць уражанне; враження, яке він справив на мене; впечатление, которое он на меня произвёл; уражанне, яке ён на мяне зрабіў* и т. д.

Наиболее употребительным в функции компонента фразеологических единиц является украинский глагол *справляти*, значительно слабее его в этом отношении белорусский *спраўляць*, а русский глагол *справлять* представлен единичными фактами: *спраўляць гонар*, *спраўляць крыўду*, *спраўляць ніск*, *спраўляць плач*, *спраўляць рогат*; *справлять дела*, *справлять работу*. Рельефнее их фразеологический характер проступает в тексте: «*Як малёнькая, не раўнуочы: усе соль цягнуць, а яна гонар спраўляе*» [Польмя, 1980, № 10, с. 80], «*Каб Ніне вельмі хацелася заходзіць у гэту хату, то не сказаць, але ж і крыўду спраўляць да гэтай пары не выказала*» [Польмя, 1980, № 10, с. 43], «*З радасці ён справіў такі ніск, што Ніна спачатку падумала была, што яго гадзіна ўкусіла, і хутчэй кінулася ратаваць*» [Польмя, 1980, № 10, с. 19], «*Прыбегла хлапчатка маму ратаваць. Не пускалі, то плач справіў*» [Польмя, 1980, № 10, с. 12], «*Каля стала справілі рогат. Музіць, нешта смешнае сказаў Антось Драніцкі*» [3, 274]; «*Колхозники спешили домой умыться, переодеться, справить свои домашние дела*» [6, 231], «*Не было ремесла, которого бы не знал казак: накурить вина, снарядить телегу, справить кузнецкую, слесарную работу*» [6, 231].

Если белорусские сочетания имеют большинство признаков фразеологизмов, то русские находятся на границе между фразеологизмами и вербоидами: они необразны,

подвергаются определённым трансформациям, если подобрать к ним соответствующие неразговорные синонимы. Так, сочетания *справить дела, справиться с работой* синонимичны сочетаниям *сделать (завершить) дела, сделать (завершить) работу*, которые могут иметь трансформации *сделав (завершив) дела, сделав (завершив) работу, сделаю (завершу) дела, сделаю (завершу) работу*. Возможны трансформации типа *дела, которые он сделал (завершил); работа, которую он сделал (завершил)*. Такие трансформации практически невозможны в сочетаниях с компонентом *справлять*, поскольку сказывается разговорно-фразеологизирующий характер этих сочетаний.

### Выводы

Итак, украинский глагол *справляти*, имея точки соприкосновения с русским и белорусским глаголами *справлять* и *спраўляць* по семантической структуре, основательно отличается от них идиоматической ёмкостью и функциональной направленностью составляющих – фразеологической и особенно деривантной, реализующей строевые возможности отмеченных восточнославянских глаголов в качестве функциональных формантов вербоидов.

### Литература

1. Словник української мови : в 11 т. / редкол.: И. К. Белодед (предс.) [и др.]. – Київ : Наукова думка, 1978. – Т. 9. – 917 с.
2. Сидоренко, В. Украинский деривант *вдаватися до* и его русские и белорусские соответствия / В. Сидоренко // *Kalba ir tarpkultūrinė komunikacija // Konferencijos medžioga. 2 dalis. / Redakcinė kolegija: L. Plygavka (vyg. redaktorė), V. D. Staričionak, G. Kundrotas, T. Baluš.* – Vilnius : Vilniaus pedagoginis universitetas, 2009. – S. 167–170.
3. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы : у 5 т. / рэдкал.: К. К. Атраховіч (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск : Бел. СЭ, 1982. – Т. 5, кн. 1. – 663 с.
4. Апресян, Ю. Д. Акциональность и стативность как сокровенные смыслы (охота на *оказывать*) / Ю. Д. Апресян // *Сокровенные смыслы. Слово. Текст. Культура.* – М. : Языки славянской культуры, 2004. – С. 13–33.
5. Сидоренко, В. С. К истории дериванта *оказывать* в русском языке / В. С. Сидоренко // *Русский язык: система и функционирование (к 70-летию филологического факультета) : сб. материалов IV Междунар. науч. конф. : в 2 ч. / редкол.: И. С. Ровдо (отв. ред.) [и др.].* – Минск : РИВШ, 2009. – Ч. I. – С. 99–102.
6. Словарь русского языка : в 4 т. / редкол.: А. П. Евгеньева (гл. ред.) [и др.] – М. : Русский язык, 1984. – Т. 4. – 794 с.
7. Сідарэц, В. С. Праблемы размежавання вербоіда і фразеалагізма / В. С. Сідарэц // *Весті АН Беларусі. Сер. гуманіт. навук.* – Мінск, 1996. – № 3. – С. 115–119.
8. Словник української мови : в 11 т. / редкол.: И. К. Белодед (предс.) [и др.]. – Київ : Наукова думка, 1970. – Т. 1. – 800 с.
9. Словник української мови : в 11 т. / редкол.: И. К. Белодед (предс.) [и др.]. – Київ : Наукова думка, 1972. – Т. 4. – 840 с.

### Summary

The semantic structure, speech functions of the Ukrainian verb *справляти* and its equivalents in Russian and Belorussian languages are investigated.

Поступила в редакцию 31.05.11.